

BARREIRAS SOCIOCULTURAIS NA TRADUÇÃO DE SÉRIES E FILMES

XXXVIII Encontro de Iniciação Científica

Isabelly Maia Lima, Rafael Bruno Pereira Domingos, Fábio Martins de Macêdo, Vanessa Alexandre Siqueira, Halliday Fernandes de Almeida, Diana Costa Fortier Silva

A tradução audiovisual, que inclui a tradução de filmes e séries, é um mercado em rápida expansão nos dias de hoje. Junto com esse crescimento surgem dificuldades na tradução dessas obras e a investigação de meios para superar esses problemas torna-se mais importante. O presente trabalho propõe a análise das dificuldades que um tradutor encontra devido às diferenças socioculturais entre os povos nativos da língua fonte e da língua alvo do projeto de tradução de filme ou série, com o objetivo de verificar se existem ferramentas ou técnicas que possam ser aplicadas para facilitar o processo de transposição de significados. A pesquisa foi realizada através de uma revisão de literatura, que consiste em uma leitura crítica de artigos e livros de pesquisadores na área supracitada. Os resultados revelam a adaptação cultural e a localização como algumas das técnicas adequadas para superar as barreiras sociolinguísticas com as quais o tradutor venha a se deparar no seu trabalho. A partir desses resultados é possível conduzir um debate sobre quais dessas ferramentas e técnicas são mais adequadas ou eficazes para a finalidade de garantir a qualidade da tradução, de modo a conservar ao máximo o valor semântico das obras a serem traduzidas. Por fim, uma vez que a realização do trabalho foi possibilitada pela Pró-Reitoria de Relações Internacionais (PROINTER), os bolsistas envolvidos agradecem o apoio do órgão.

Palavras-chave: Tradução. Barreiras Socioculturais. Tradução audiovisual. Adaptação cultural.